

# Rosemère

NOUVELLES • NEWS



Réfection de la  
rue Cedar /  
*Cedar Street  
rehabilitation*  
Fin de l'été / *End of  
summer*  
p. 3

PERMIS  
OBLIGATOIRE  
*PERMIT  
REQUIRED*  
p. 7



Vie municipale • *Municipal Life* ..... p. 6  
Nos organismes bénévoles •  
*Our Volunteer Organizations* ..... p. 13  
Dans la communauté • *In the Community* ..... p. 13  
Loisirs et culture • *Recreation & Culture* ..... p. 17

## Symposium de peinture de Rosemère *Painting Symposium*

9-10 juin / *June 9-10*  
p. 17 et encart / *P. 17 and insert*



**ROSEMÈRE**

*Une ville en harmonie!  
A town in harmony!*



## MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,  
Chers citoyens,

Comme à pareille date l'an dernier, c'est avec grande fierté que nous vous présentons les résultats des états financiers de l'exercice 2011. La rigueur de notre administration a permis de dégager un excédent de fonctionnement s'élevant cette fois-ci à 977 710 \$. Ce résultat reflète parfaitement la poursuite de notre engagement à maintenir une saine gestion des deniers publics.

D'autre part, si notre excellente santé financière est une priorité, notre souci environnemental l'est tout autant. À ce titre, j'aimerais souligner la tenue récente de l'événement Tylee Marécage enchanté, organisé bénévolement par des parents d'élèves de l'école Alpha et appuyé par nul autre que la Fondation David Suzuki. L'activité a su mettre en valeur une richesse naturelle de notre ville tout en agrémentant notre vie culturelle avec les concerts présentés par l'ensemble Musical'Pha ainsi que par l'auteur-compositeur-interprète Vincent Vallières. De plus, au début de juin, les élèves de l'école Alpha et le comité organisateur de Tylee Marécage enchanté collaboreront étroitement à la revitalisation du marais Miller, situé derrière le bâtiment des Travaux publics. Ces gestes écologiques représentent une grande source de fierté pour la collectivité tout entière.

Encore une fois cette année, la saison estivale sera l'occasion de poursuivre le programme de remplacement de nos infrastructures et de réfection de la chaussée. Consciente des inconvénients inhérents à de tels projets, je désire vous remercier une fois de plus de votre patience et de votre collaboration.

En terminant, je vous invite à venir en grand nombre au Symposium de peinture les 9 et 10 juin prochains. Ne manquez pas également la Visite des jardins secrets, le dimanche 8 juillet, et les concerts d'été qui se dérouleront tous les mercredis de juillet et d'août.

Au plaisir de vous y rencontrer tout en profitant de l'été !

*My fellow Rosemerites,*

*As we did last year at this same time, we are proud to present our financial statements for the 2011 fiscal year. The rigour shown by our administration now allows us to post an operating surplus of \$977,710. This performance effectively reflects our commitment to the sound management of public funds.*

*And while outstanding financial soundness is a priority, so is our concern for the environment. In this regard, I would like to mention "Tylee Marécage enchanté", an event recently organized by volunteer parents of Alpha School students and supported by none other than the David Suzuki Foundation. Showcasing the natural richness of our Town, this activity also enhanced our cultural life with concerts by Musical'Pha as well as songwriter-composer-performer Vincent Vallières. In addition, in early June, students of the Alpha elementary school and the organizing committee of "Tylee Marécage enchanté" will be working closely on the revitalization of the Miller Marsh located behind the Public Works building. These ecological projects are a great source of pride for our entire community.*

*This year again, the arrival of warmer weather heralds the pursuit of our program for the replacement of our infrastructures and the rehabilitation of our roads. Aware of the inconveniences related to these projects, I would like to reiterate my thanks for your customary patience and collaboration.*

*In closing, I invite you to turn out in large numbers for the Painting Symposium slated for June 9 and 10. And don't miss the Secret Gardens Tour on Sunday, July 8, or the summer concerts to be held every Wednesday throughout July and August.*

*I look forward to seeing you as we all enjoy summer to the fullest!*

**Hélène Daneault**  
Mairesse / Mayor

### VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



**Normand Bleau**  
Siège 1 / Seat 1



**Pierre Roussel**  
Siège 2 / Seat 2



**Madeleine Leduc**  
Siège 3 / Seat 3



**Normand Corriveau**  
Siège 4 / Seat 4



**Eric Westram**  
Siège 5 / Seat 5



**Claude Roy**  
Siège 6 / Seat 6

### Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : 9 juin 2012  
(relâche en juillet et en août)

### Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: June 9, 2012  
(on hiatus July and August)

## Réfection de la rue Cedar

### Une amélioration pour le bien collectif

Cette année encore, la Ville entreprendra un chantier de grande envergure, cette fois sur la rue Cedar, une artère importante reliant le chemin de la Grande-Côte et la rue Northcote, à proximité de la gare du train de banlieue. Nous procéderons au remplacement des infrastructures souterraines et à la réfection complète de la chaussée.

En plus de lui refaire une beauté, à l'instar de sa voisine la rue de Rosemère, la rue Cedar sera convertie en artère à sens unique du sud vers le nord, en plus d'être dotée d'une piste multifonctionnelle. Cette option a été retenue à la suite d'une consultation publique réalisée auprès des citoyens de la rue, au cours de laquelle les résultats d'une étude de circulation ont été présentés, de même que différents scénarios. Elle a été préférée aux autres du fait qu'elle permettra aux citoyens de se réapproprier une partie de la voie de circulation. En effet, grâce à la nouvelle configuration, on pourra y circuler de façon plus sécuritaire, que ce soit à pied, à vélo, derrière une poussette ou sur des patins à roues alignées. De plus, la transformation des rues de Rosemère et Cedar permettra de sécuriser et de faciliter le transport actif dans le secteur de la gare.

Rosemère demeurant à l'affût de nouvelles possibilités de subventions, les 1,5 M\$ investis dans ce projet d'infrastructures seront couverts par le programme gouvernemental de remboursement de la taxe d'accise sur l'essence.

Les travaux devraient commencer à la fin de l'été et seront exécutés en continu, du chemin de la Grande-Côte à la rue Northcote. La réfection complète de la rue devrait être terminée avant la saison hivernale.

Cet investissement majeur fait partie de notre plan de renouvellement et de mise à niveau des infrastructures roseméroises, qui constitue une amélioration importante du bien collectif. Conscients des incon vénients temporaires qui pourraient être occasionnés par ce projet, nous désirons vous remercier à l'avance de votre patience et vous invitons à redoubler de prudence durant les travaux.

Pour obtenir plus d'informations sur l'ensemble du projet, consultez régulièrement le site Internet de la Ville au [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca) ou contactez les Services techniques et travaux publics au 450 621-3500, poste 3314. Par ailleurs, les citoyens de la rue Cedar dont le numéro de téléphone est confidentiel sont priés de contacter le service des Communications, au 450 621-3500, poste 1243, afin de s'assurer d'être inscrits dans la base de données du logiciel municipal automatisé d'appels téléphoniques, lequel pourrait être utilisé pour transmettre des informations importantes.

## Rehabilitation of Cedar Street

### For the betterment of the community

*This year, the Town has once again planned major rehabilitation work, this time on Cedar Street, a major artery connecting Grande-Côte to Northcote Street close to the commuter train station. Work calls for the replacement of underground infrastructures and the complete resurfacing of the road.*

*In addition to a facelift, Cedar will, like the neighbouring De Rosemère Street, be converted into a one-way artery, running south to north, and incorporating a multipurpose path. This option was retained following a public consultation with residents of the street, at which time the results of a traffic study and various scenarios were presented. It was preferred over other options as it will allow citizens to recover use of part of the road surface. In fact, thanks to the new configuration, it will be safer to travel along Cedar on foot, bicycle, pushing a stroller or on inline skates. Moreover, the transformation of De Rosemère and Cedar streets will facilitate active transportation and ensure greater safety in the area around the train station.*

*As Rosemère makes it a point to keep abreast of new funding possibilities, the entire \$1.5 M invested in this infrastructure project will be covered by the government's program for the refund of the excise tax on gasoline.*

*Work should start at the end of summer and will be carried out, non-stop, from Grande-Côte to Northcote Street. The street's full rehabilitation should be completed before the onset of winter.*

*Part of our plan to renew and upgrade Rosemère's infrastructures, this work constitutes a major improvement for the wellbeing of our community. Aware of the inconveniences to which this project could give rise, we thank you in advance for your patience and ask you to be particularly careful during the work period.*

*For additional information on this project as a whole, we invite you to visit the Town's website at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca) on a regular basis or contact the Technical Services and Public Works Department at 450 621-3500, ext. 3314. Furthermore, we would ask residents of Cedar Street whose phone number is unlisted to contact the Communications Department at 450 621-3500, ext. 1243, to ensure that they are included in the municipal data base for automated telephone calls, as this system could be used to communicate important information.*



Régie de police / Police Board ..... 450 435-2421

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) ..... 9-1-1

## Tous nos services / All our services 450 621-3500

Heures d'ouverture / Business Hours : .....option 1  
 Cour municipale / Municipal Court : .....poste / ext. 1247  
 Urbanisme, permis et inspections /  
 Urban Planning, Permits & Inspections : .....poste / ext. 1238  
 Services techniques / Technical Services : .....poste / ext. 3314  
 Travaux publics / Public Works : .....poste / ext. 3300  
 Écocentre / Ecocentre : .....poste / ext. 3317  
 Traitement des eaux / Water Treatment : .....poste / ext. 4256

Loisirs / Recreation : .....poste / ext. 7380  
 Bibliothèque / Library : .....poste / ext. 7221  
 Centre communautaire Memorial / Community Centre : .....poste / ext. 7377  
 Piscine Sylvie Bernier / Pool : .....poste / ext. 7374  
 Finances / Finance : .....poste / ext. 1240  
 Informatique / Data Processing : .....poste / ext. 1285  
 Communications / Communications : .....poste / ext. 1243  
 Greffe / Town Clerk : .....poste / ext. 1241  
 Ressources humaines / Human Resources : .....poste / ext. 1223  
 Mairie et Direction générale /  
 Mayor's Office & General Management: .....poste / ext. 1283  
 Sécurité incendie / Fire Safety : .....poste / ext. 2221



### Une situation financière qui ne cesse de s'améliorer

Conformément à nos engagements de maintenir une saine gestion des deniers publics, je suis fier de vous présenter les résultats des états financiers de l'exercice 2011. À travers ceux-ci, vous serez à même de constater que notre ville est en excellente santé financière et que chaque dollar rosemérois est dépensé avec rigueur.

Cette rigueur administrative nous a permis de dégager un excédent de fonctionnement s'élevant à 977 710 \$ qui s'explique en grande partie par des revenus supplémentaires de 257 953 \$, et par des économies réalisées en cours d'exercice s'élevant à 719 757 \$. En matière de revenus, la taxation foncière, les droits sur les mutations immobilières et les intérêts sur les placements représentent les principaux postes budgétaires qui ont varié à la hausse en 2011. En ce qui a trait aux dépenses, l'hiver clément, notamment en raison de précipitations moins importantes, de même que le report de certains projets nous ont permis de réduire nos coûts. Reconduisant notre stratégie de réinvestissement de l'excédent, celui-ci sera réparti entre le remboursement de la dette, l'amélioration des services à la population et le paiement comptant de projets de l'année en cours.

À cet égard, d'importants projets en matière de services aux citoyens et d'infrastructures ont été réalisés en 2011, représentant un investissement de 4 277 299 \$. Parmi les principaux chantiers, mentionnons la réfection de la chaussée du chemin de la Grande-Côte, la réhabilitation de l'aqueduc sur cette route ainsi que sur la rue de Bleury et sur la montée Sanche, la poursuite de l'aménagement des jardins Hamilton, la réfection des rues Élisabeth et des Bois et le réaménagement du parc Charbonneau, dont la conversion du stationnement au bord de la rivière en espace vert.

Le rapport financier de l'exercice 2011 confirme également que nous avons poursuivi la réduction de notre taux d'endettement total net. Celui-ci est passé de 1,16 \$ par 100 \$ de richesse foncière uniformisée en 2010 à 1,04 \$ en 2011. Encore une fois, ce taux est nettement inférieur tant à ceux des autres villes de notre MRC qu'à la moyenne de l'ensemble du Québec.

En terminant, je désire souligner l'excellente collaboration des directeurs de service tout au long du dernier exercice financier. Leur efficacité quant à l'attribution des ressources financière de notre ville démontre le bienfondé des saines pratiques de gestion au bénéfice des citoyens. Nous pouvons donc être particulièrement fiers de la performance de notre Ville.

### Symposium de peinture Passion, talent et rassemblement !

Les 9 et 10 juin prochains, Rosemère accueillera plus de 60 artistes en arts visuels au Symposium de peinture. Organisé par le service des Loisirs, en collaboration avec le Regroupement des artistes de Rosemère, cet événement culturel sera l'occasion par excellence de découvrir le merveilleux monde des arts et de donner l'opportunité aux citoyens d'admirer les œuvres d'artistes d'ici et d'ailleurs.

Rassemblés sur les parterres des Services communautaires et de l'église Sainte-Françoise-Cabrini, tous les artistes-peintres animeront en direct notre centre-ville. À titre de nouveauté, cette année, les amateurs d'art pourront voter pour leur artiste coup de cœur. Les trois qui auront récolté le plus grand nombre de votes seront dévoilés à la fin du symposium et remporteront des prix en argent.

Puisque cet événement est présenté tous les deux ans, rappelons que la Biennale internationale de caricature, dont j'ai eu l'honneur d'être le président l'année dernière, sera de retour en 2013.

Nous sommes fiers d'offrir des activités culturelles de grande qualité à nos citoyens et espérons que vous aurez la chance d'y prendre part.



### *A financial situation that keeps improving*

*In keeping with our commitment to ensure the sound management of the public purse, I am proud to present our financial performance for the 2011 fiscal year. Through these statements, you will see for yourselves that our Town enjoys excellent financial health and that every Rosemère dollar is spent with stringent forethought.*

*This strict administrative approach has made it possible for us to post an operating surplus of \$977,710, which can be explained, to a large extent, by additional income totalling \$257,953 and savings of \$719,757 achieved during the course of the year. In terms of income, real estate taxes, real estate transfer taxes, and investment interest are the key budget areas accounting for the upward trend in 2011. With regards to expenditures, a mild winter with few notable snowfalls, as well as the postponement of certain projects have allowed us to reduce our costs. In line with our strategy, which calls for the reinvestment of the surplus, the latter will be allocated to three areas: the reimbursement of the debt, the improvement of services to residents, and the cash payment of projects during the current year.*

*In fact, major projects involving public services and infrastructures were conducted in 2011, representing investments totalling \$4,277,299. Among the major projects, we note the resurfacing of Grande-Côte Road, the rehabilitation of the waterworks system on this same road, as well as on De Bleury Street and Montée Sanche, the continued development of gardens at the Hamilton House, repairs to Elizabeth and Des Bois streets, and the redevelopment of Charbonneau Park, including the conversion of the riverfront parking lot into a green space.*

*The financial report for the 2011 fiscal year further confirms that we have continued to reduce our total net debt rate, which has dropped from \$1.16 per \$100 of standardized real estate wealth in 2010 to \$1.04 in 2011. Yet again, this rate is significantly lower than that of other towns in our RCM as well as the average for Québec as a whole.*

*In closing, I would like to note the excellent collaboration of department heads throughout this last financial period. The efficiency with which they have allocated our Town's financial resources demonstrates the soundness of the management practices, which benefit our citizens. We can be particularly proud of our Town's performance.*

### *Painting Symposium Passion, talent and gatherings!*

*June 9 and 10, Rosemère will be welcoming more than 60 visual artists to the Painting Symposium. Organized by the Recreation Department in collaboration with the Rosemère Artists Gathering, this cultural event will be a delightful opportunity for citizens to discover the marvellous world of the arts and admire works by artists from here at home and further afield.*

*Gathered on the grounds of the Community Services Department and Sainte-Françoise Cabrini Church, all artists will be plying their art live in the downtown area. New this year, art aficionados will have the opportunity for voting for their favourite artist. The three artists with the largest number of votes will be revealed at the end of the Symposium and be awarded a cash prize.*

*Since this event is presented every two years, we remind you that the International Caricature Biennial, which I had the pleasure of chairing last year, will return in 2013.*

*We are proud to offer cultural activities of the highest calibre to our citizens and hope you will make it a point to take part.*

**Normand Corriveau**  
Conseiller, siège 4 / Councillor, seat 4



### Une vie communautaire particulièrement riche L'entraide se perpétue !

L'Association des citoyens de Rosemère est à l'origine même de la fondation de la paroisse et donc, ultérieurement, de celle de la ville de Rosemère. Or, cette association est née de l'entraide. Rappelons les événements de l'hiver 1942-1943 alors qu'une tempête de neige a totalement isolé les résidents du Rosemère Garden. N'est-ce pas l'aide apportée par un regroupement de citoyens (regroupement qui mènera à la création de l'Association) qui a permis aux gens de triompher des difficultés d'approvisionnement ?

Rosemère, dès ses débuts, est donc fondée sur l'entraide. Cet esprit de collaboration et cette tradition de soutien mutuel se sont perpétués jusqu'à aujourd'hui. Ainsi, la municipalité, les institutions et les associations diverses ont toujours à cœur le bien-être des résidents et travaillent, de concert avec les citoyens, à l'amélioration constante de la qualité de vie. Une telle synergie fait de Rosemère une ville unique. Comme au temps de la paroisse, tous joignent leurs efforts et participent à la construction — quotidienne — d'un milieu de vie où vivre est toujours meilleur.

### Des organismes et des associations dynamiques

À Rosemère, la naissance des organismes communautaires remonte surtout aux années 1960. Néanmoins, déjà dans les années 1940, à l'époque de l'Association des citoyens, la ville fourmille d'activités de toutes sortes. Et, bien avant, du temps de la paroisse de Sainte-Thérèse, la région est déjà reconnue pour son dynamisme en matière de loisirs. Pensons seulement aux populaires régates de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle!

L'une des figures prédominantes de la création d'organismes communautaires à Rosemère est sans conteste Mme Berthe Yvonne Manhein Clément, mieux connue sous son surnom de Beppy Clément, dont nous avons déjà évoqué le dévouement pour aider les familles défavorisées dans une édition précédente de ce bulletin. Elle mettra sur pied plusieurs regroupements. Une bibliothèque, une clinique médicale, la distribution de paniers de Noël, l'Association Horizon, des résidences pour aînés, la popote roulante verront ainsi le jour.

Suivant l'exemple de Beppy Clément, dans les années 1960, des citoyens mettent sur pied la Rosemère Volunteer Shop (RVS), une boutique pour soutenir l'Ordre des infirmières de Victoria (Victorian Order of Nurses). Ces infirmières fournissent aux malades des soins à domicile. Grâce à la collaboration de nombreux bénévoles, cette boutique est toujours présente au centre communautaire Memorial et ses profits sont versés à divers organismes de bienfaisance, ou encore à de jeunes étudiants sous forme de bourses.

Beppy Clément devient donc un modèle inspirant pour les bénévoles. C'est pour lui rendre hommage qu'après son décès en 2002, à l'âge de 99 ans, une salle du pavillon Hubert-Maisonnette, le CHSLD situé sur Grande-Côte, a pris son nom. Cette salle avait d'ailleurs été décorée d'une toile représentant Mme Clément, peinte par l'artiste Anne Lemieux.

### A particularly rich community life Continuing to pay it forward!

*The Rosemère Citizens' Association dates back to the very foundation of the parish and, ultimately, that of the Town of Rosemère. Yet this association was born of mutual assistance. In fact, in the winter of 1942-1943, a blizzard totally isolated the residents of the Rosemère Garden. It was only with the help of a group of citizens that residents were eventually able to receive supplies. This group of citizens would eventually give rise to the Association.*

*From the outset, therefore, Rosemère was based on mutual assistance. This spirit of collaboration continues to define the town to this day. As a result, the municipality and its various institutions and associations still make the wellbeing of residents their key concern and work in conjunction with citizens to constantly improve the quality of life of their fellow citizens. This synergy makes Rosemère a unique municipality. As in the days of the parish, all pool their efforts, to build — on a daily basis — a living environment where life keeps getting better.*

### Dynamic organizations and associations

*In Rosemère, the birth of most community organizations dates back to the 1960s. Still, as far back as the 1940s — the era of the Citizens' Association — the town was already buzzing with activities of every description. And even before that, at the time of the Parish of Sainte-Thérèse, the region was renowned for its vitality in the recreational sector. To wit, the popular regattas of the late 19<sup>th</sup> century!*



*One of the key figures behind the creation of Rosemère's community organizations was, unquestionably, Berthe Yvonne Manhein Clément, best known as Beppy Clément, whose commitment to helping underprivileged families was documented in a previous edition of this news bulletin. In fact, she helped establish a number of groups. A library, medical clinic, Christmas baskets, the Horizon Association, seniors' residences, Meals on Wheels would see the light of day.*

*Following Beppy Clément's example, in the 1960s, citizens established the Rosemère Volunteer Shop (RVS), a boutique whose original objective was to lend support to the Victorian Order of Nurses. These nurses would provide the sick with in-home nursing care. Thanks to the collaboration of many volunteers, this boutique continues to benefit our community. Now located in the Memorial Community Centre, the shop donates its profits to various charitable organizations and supports students by awarding bursaries.*

*As a result, Beppy Clément remains an inspiring model for volunteers. It was as a tribute to her impact on our community that, following her death in 2002 at the age of 99, a hall at the Hubert-Maisonnette Pavilion, the long-term care facility located on Grande-Côte, was christened in her honour. In fact, a portrait of Mrs. Clément painted by artist Anne Lemieux hangs in this hall.*



### Des chiens bien éduqués et des maîtres courtois !

S'il est bien agréable pour un chien et son propriétaire de se promener dans Rosemère, il faudrait qu'il en soit ainsi pour tout le monde. Pour que cela soit possible, il suffit de respecter le règlement municipal (*Règlement 794 sur la qualité de vie*) qui stipule que le propriétaire doit avoir avec lui des sacs pour ramasser immédiatement les excréments de Toutou et doit le tenir en laisse en tout temps sur le domaine public pour des raisons de sécurité, la laisse ne devant pas mesurer plus de 1,22 m.

Ne le laissez pas déambuler à sa guise, en effet, certaines personnes peuvent craindre ces rencontres, notamment les enfants et les aînés, mais aussi les coureurs et les cyclistes qu'il pourrait renverser. De plus, si votre terrain n'est pas clôturé, le chien doit être attaché à l'aide d'une chaîne solide qui l'empêche de s'approcher à moins de 2 m de toutes les limites de la propriété. Enfin, pour des raisons évidentes d'hygiène, rappelez-vous que les carrés de sable et les aires de jeux leur sont interdits, et ce, même si votre chien ne demande pas mieux que de faire ses amitiés aux enfants.

Respecter ces règles de civisme fera en sorte que votre chien sera mieux accepté de tous. Nous vous remercions de votre collaboration.



### Well-trained dogs and courteous masters!

*While it's nice for a dog and his owner to stroll through Rosemère, it's important that it be pleasant for everyone else. To ensure that it is, simply comply with the municipal bylaw (Bylaw 794 on the quality of life), which stipulates that the dog owner must carry bags to immediately pick up after his pet and, for safety reasons, must keep his dog on a leash measuring no more than 1.22 m at all times on public property.*

*Do not allow your dog to run loose, as he might frighten some people, notably children and seniors, or cause joggers and cyclists to fall. Furthermore, if your property is not fenced, your dog must be tethered with a strong chain keeping him from getting closer than 2 m to your property line. Finally, for obvious reasons of hygiene, remember that sandboxes and playgrounds are prohibited, even if your dog would like nothing better than to make friends with children.*

*Comply with these regulations and your dog will be accepted by everyone. Thank you for your collaboration.*

### Prochaines séances ordinaires du Conseil

Elles auront lieu les lundis 11 juin et 9 juillet, à 20 h, à l'hôtel de ville.

### Upcoming regular Council meetings

These will be held at 8 p.m., Monday, June 11 and July 9 at the Town Hall.

### Échéance des taxes municipales 2012

Deuxième et dernier versement pour les propriétaires dont le compte de taxes est supérieur à 300 \$ : mardi 3 juillet. Aucun avis de rappel ne sera envoyé.

Nous vous rappelons que vous pouvez acquitter vos taxes en postant ou en déposant à l'avance à l'hôtel de ville un chèque daté du 3 juillet, ou encore par l'entremise de votre institution financière, soit au comptoir, par téléphone ou par Internet. Prévoyez un délai de plusieurs jours ouvrables afin que votre paiement arrive à nos bureaux avant l'échéance.

Infos : Taxation, 450 621-3500, poste 1237

### 2012 municipal tax deadline

The second and final instalment for property owners whose real estate tax bill exceeds \$300 is Tuesday, July 3. No reminder will be issued.

Note that you can pay your taxes by mailing or dropping off a cheque dated July 3 to the Town Hall, or through your financial institution, at the counter, by telephone or Internet. Allow several working days for your payment to reach our offices before the deadline.

Info: Taxation, 450 621-3500, ext. 1237

### FERMETURE

#### pour la Fête nationale et la fête du Canada

Tous les services de la ville ainsi que la bibliothèque **seront fermés les lundis 25 juin et 2 juillet**. L'écocentre fermera ses portes le dimanche 24 juin, mais sera ouvert le 1<sup>er</sup> juillet. Aucun changement aux collectes.

### CLOSINGS

#### Fête nationale and Canada Day closings

All municipal departments as well as the library **will be closed Monday, June 25 and July 2**. The Ecocentre will be closed Sunday, June 24, but will be open July 1<sup>st</sup>. The pick-up schedule remains unchanged.

## Profitez de l'été en toute quiétude

Afin que les parcs et les espaces verts de la municipalité soient des lieux accueillants et propices à la détente, tant pour les camps de jour que pour les familles, les sportifs ou les aînés, deux programmes de prévention sont mis en œuvre durant l'été en vue d'assurer la sécurité des usagers et des riverains.

Mis sur pied en 2008, le Projet d'actions résolutes concertées (PARC), auquel collaborent la Régie de police Thérèse-De Blainville, les Loisirs et les Travaux publics, a pour but de veiller au respect de la réglementation. Ne soyez donc pas surpris de voir des policiers circuler régulièrement à pied, en vélo ou en Segway dans nos parcs et dans nos espaces verts.

Parallèlement, grâce à un partenariat entre la Régie intermunicipale de police et les Loisirs, le Projet étudiant de prévention dans les parcs (PEPP) est reconduit encore cette année. Deux étudiants en Techniques policières sillonneront les parcs et établiront un contact positif avec les jeunes, selon une approche communautaire et de proximité avec le citoyen qui a donné d'excellents résultats par le passé!

### Rappel

Heures d'ouvertures des parcs	Boisson
parcs sans équipement sportif de 7 h à 21 h;	La consommation de
parcs avec équipements sportifs de 7 h à 23 h.	boisson alcoolisée y
Nul ne doit s'y trouver en dehors de ces heures.	est interdite.

Bonne détente à toutes et à tous !

Infos : Prévention et relations communautaires de la Régie de police, au 450 435-2421, poste 3500

## Enjoy a worry-free summer

To ensure that our parks and green spaces are welcoming and relaxing areas for day camps and families, sports fans and seniors, two prevention programs are implemented during the summer months for the safety of users and waterfront residents.

Established in 2008, the PARC project (decisive concerted action project) involving the collaboration of the Régie de police Thérèse-De Blainville (Police Board) as well as the Recreation and Public Works departments, seeks to ensure that regulations are respected. Don't be surprised if you see police officers getting around our parks and green spaces by foot, bike or Segway.

Concurrently, thanks to a partnership between the Police Board and the Recreation Department, the PEPP program (student park prevention program) is back. Two students enrolled in the Police Sciences program will be crisscrossing our parks and establishing positive contacts with our youths, based on a community approach and proximity with residents, which yielded excellent results in the past!

### Reminder

Park hours	Drink
parcs without sports facilities from 7 a.m. to 9 p.m.	Alcohol
parcs with sports facilities from 7 a.m. to 11 p.m.	consumption
No one can be in the parks outside these hours.	is prohibited.

Have a relaxing time!

Info: Police Board Prevention and Community Relations at 450 435-2421, ext. 3500

# URBANISME, PERMIS ET INSPECTIONS / URBAN PLANNING, PERMITS AND INSPECTIONS

## PERMIS OBLIGATOIRE préalable à tous travaux de construction ou de rénovation

Nous vous rappelons que toute nouvelle construction ou installation de garage, de cabanon, de clôture, de piscine, de spa, etc., ainsi que tout aménagement d'une aire de stationnement et toute rénovation intérieure ou extérieure à un bâtiment requièrent l'obtention d'un permis de la Ville avant le début des travaux.

Sachez que les contrevenants s'exposent à une amende de 250 \$ à 1000 \$ pour une personne physique et de 400 \$ et 2000 \$ pour une personne morale, et ce, dorénavant sans avertissement.

Souvenez-vous qu'en période estivale, le nombre de demandes de permis augmente de telle sorte que même l'ajout de personnel ne peut éliminer les délais de délivrance. Or, pour assurer un service de qualité, nos spécialistes doivent faire une analyse complète de toutes les demandes. Ainsi, afin de vous assurer de pouvoir entreprendre votre projet, même de petite envergure, au moment voulu, nous vous demandons de prévoir un délai de trois semaines à cet effet, une fois tous les documents fournis. Si vous avez un projet, renseignez-vous le plus tôt possible !

## PERMIT REQUIRED before undertaking any construction or renovation work

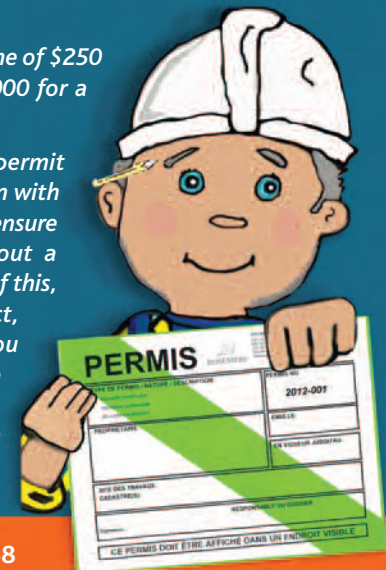
We remind you that the construction or installation of any new garage, garden shed, fence, pool, spa, driveway, etc. as well as any interior or exterior renovation to a building requires a municipal permit before the start of the work.

Henceforth, failure to comply can result in a fine of \$250 to \$1,000 for an individual and \$400 to \$2,000 for a company, with no warning.

Bear in mind that, in summer, the number of permit applications increases to the point where even with added staff, there may still be delays. In fact, to ensure quality service, our specialists must carry out a complete analysis of all applications. In light of this, to ensure that you can undertake your project, even a small one, on schedule, we ask that you allow a period of three weeks for approval, once all the required documents have been provided. If you have a project in mind, get the information needed as soon as possible!

Des travaux sans permis, c'est pas permis !

Works without permit, it's not permitted!



Infos / Info: Urbanisme, permis et inspections / Urban Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500, poste / ext. 1238



Résidences privées pour aînés

Private seniors' residences

De nouvelles normes pour améliorer la sécurité incendie

New standards for improving fire safety

L'adoption, le 30 novembre 2011, du projet de loi 16 portant sur la certification des résidences privées a renforcé le processus de contrôle de l'hébergement dans ces lieux. Toutes ces résidences sont désormais assujetties aux exigences de la Régie du bâtiment du Québec. Cette loi permet de mieux encadrer la conformité des résidences et du matériel de protection contre les incendies.

The adoption, on November 30, 2011, of Bill 16 dealing with the certification of private seniors' residences, has tightened up the process for this type of facility. All residences are now subject to the requirements of the Régie du bâtiment du Québec (construction board). This law makes it possible to better ensure residences and fire protection equipment meet prevailing standards.

Les exploitants de ces établissements doivent donc se conformer aux normes actuelles et au complément qui a été ajouté au *Guide pratique, La prévention des incendies et l'évacuation des résidences hébergeant des personnes âgées*. Cet ajout comprend cinq sections :

Operators of this type of facility must therefore comply with current standards and complementary requirements added to the "Guide pratique, La prévention des incendies et l'évacuation des résidences hébergeant des personnes âgées" (Guide to fire prevention and the evacuation of residences for the elderly). This addition consists of five sections:

- les rôles et les responsabilités des intervenants concernés par la sécurité incendie dans les résidences pour aînés;
- l'élaboration d'un plan de sécurité incendie;
- la préparation d'un exercice d'évacuation;
- l'amélioration du plan de sécurité incendie;
- le maintien et la mise à jour du plan de sécurité incendie.

- the roles and responsibilities of stakeholders concerned with fire safety in seniors' residences
- the development of a fire safety plan
- preparation of an evacuation drill
- improvement of the fire safety plan
- the maintenance and updating of the fire safety plan.

La tenue d'un exercice d'évacuation s'avère indispensable pour bien préparer le personnel et les résidents en cas d'incendie. Lors de cet exercice, le service de sécurité incendie et l'exploitant devront :

Scheduling an evacuation drill is essential for adequately preparing staff and residents for the possibility of a fire. During this drill, the fire department and the operator of the residence must:

- évaluer la capacité d'évacuation réelle des résidents;
- valider et améliorer la stratégie et les moyens d'évacuation prévus dans le plan de sécurité incendie en tenant compte des limitations de certains résidents;
- améliorer la connaissance du personnel sur son rôle et ses tâches lors d'un incendie;
- améliorer la connaissance des résidents sur les trajets à suivre, la localisation des sorties, des lieux sécuritaires et des points de rassemblement;
- aider le personnel et les résidents à rester calmes lors d'un incendie.

- assess the residents' true ability to evacuate
- validate and improve the evaluation strategy and means contained in the fire safety plan, taking into account the limitations of some of the residents
- enhance the staff's knowledge of their role and tasks in the event of a fire
- enhance residents' knowledge of the routes to take, the location of exits, safe areas and gathering points
- help personnel and residents to remain calm in the event of a fire.

Les exploitants ont **jusqu'au 30 novembre 2012** pour obtenir un premier certificat de conformité.

Operators have **until November 30, 2012** to obtain a first certificate of compliance.

En favorisant la sensibilisation de tous, usagers et personnel, et en ayant une meilleure coordination et une meilleure prise de décision, il y a fort à parier que la sécurité des gens en sera d'autant augmentée. Or, en 2012, plus de 110 000 personnes âgées vivent dans plus de 2 125 résidences privées au Québec, et cette tendance va probablement s'accroître au cours des prochaines décennies.

By fostering greater awareness among both users and staff, and by ensuring better coordination and decision-making, it is clear that the safety of everyone involved will be greatly enhanced. Indeed, in 2012, more than 110,000 senior citizens live in more than 2,125 private residences in Québec, a trend that will most likely grow stronger over the coming decades.

Infos/Info:  
Sécurité incendie /  
Fire Department  
450 621-3500,  
poste / ext. 2221

Source : ministère de la Sécurité publique  
Source: Ministry of Public Security







## Quoi boire quand on bouge ? / What to drink when you're active?

Lors de la pratique d'une activité physique, particulièrement en saison estivale, mais pas uniquement, une hydratation adéquate est primordiale. Prenez garde au duo vent et soleil qui atténue la sensation de chaleur ressentie. N'attendez pas d'avoir soif pour boire, c'est trop tard. En effet, la soif se manifeste lorsque le corps est déjà déshydraté. La déshydratation s'accompagne souvent de symptômes tels que fatigue, maux de tête, diminution de la performance, irritabilité, difficultés de concentration, nausées, etc.

Autrement dit, entreprenez toute activité physique bien hydraté et buvez de petites gorgées pendant et après l'activité.

En général, pour un effort modéré d'une heure ou moins, l'eau suffit amplement, c'est le choix par excellence. Pour une activité de plus d'une heure, une solution de réhydratation peut être nécessaire. Choisissez-en une qui ne contient pas plus de 8 g de glucides par 100 ml. Vous pouvez aussi faire la petite recette maison suivante : moitié jus d'orange et moitié eau, avec une petite pincée de sel.

À vos gourdes et espadrilles !

Infos : [www.extenso.org](http://www.extenso.org) ou [www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net)

*When performing a physical activity, particularly but not exclusively in summer, keeping hydrated is vital. Be especially wary of the combination of sun and wind, which can keep you from feeling the heat. Don't wait till you're thirsty to have a drink; by then it's too late. In fact, by the time thirst manifests itself, the body is already dehydrated. Dehydration is often accompanied by symptoms such as fatigue, headaches, reduced performance, irritability, problems concentrating, nausea, etc.*

*In other words, undertake any physical activity well hydrated and take sips during and after the activity.*

*As a rule, for an hour or less of moderate effort, water is the beverage of choice. For an activity lasting more than an hour, a rehydrating solution may be necessary. Choose one that contains no more than 8 g of carbohydrates per 100 ml. You can also put together the following home recipe: half orange juice, half water with a pinch of salt.*

*Now pick up your bottle and your sneakers!*

*Info: [www.extenso.org](http://www.extenso.org) or [www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net)*

Centre de santé et de services sociaux  
de Thérèse-De Blainville

## Besoin d'aide face à une dépendance ou de soutien comme proche aidant d'un parent : le CSSS est là pour vous aider

Sachez que le CSSS de Thérèse-De Blainville :

- peut vous aider à arrêter de fumer par l'entremise de son centre d'abandon du tabagisme;
- offre le programme Alcochoix aux personnes qui s'inquiètent des conséquences de leur nombre de consommations par semaine, qui désirent entreprendre une démarche de changement et qui veulent travailler à partir d'objectifs personnalisés;
- donne des ateliers de soutien de 10 semaines pour les proches aidants;
- offre un programme psychoéducatif de groupe pour proches aidants d'un parent atteint de démence et vivant à domicile.

N'attendez pas, appelez pour trouver appui, compréhension et écoute !

Infos : 450 430-4553 ou [www.cssstheresedebainville.qc.ca](http://www.cssstheresedebainville.qc.ca)

### Centre Hubert-Maisonneuve RECHERCHE DE BÉNÉVOLES

Le centre d'hébergement Hubert-Maisonneuve, faisant partie du CSSS Thérèse-De Blainville, est à la recherche de bénévoles pour ses activités estivales de loisirs (repas BBQ, épluchettes de blé d'Inde, accompagnement lors de sorties...). Si vous avez quelques heures à consacrer pour apporter un rayon de soleil dans la vie des personnes en perte d'autonomie et que vous êtes âgés de 16 ans ou plus, ils ont besoin de vous ! Joignez-vous à une équipe de bénévoles dynamiques.

Infos : Chantal Ouellet au 450 437-4267, poste 3322

## Need help with an addiction or support as a caregiver to a relative? The CSSS is there for you.

You should know that the Thérèse-De Blainville CSSS:

- can help you stop smoking thanks to its Quit Smoking Centre
- offers the Alcochoix program to those who worry about the number of alcoholic drinks they consume every week and wish to change, working from personalized goals
- provide 10-week workshops supporting family caregivers
- offer a group psychoeducational program for caregivers of a relative with dementia living at home.

Don't wait: call for support, understanding and an attentive ear!

Info: 450 430-4553 or [www.cssstheresedebainville.qc.ca](http://www.cssstheresedebainville.qc.ca)

### Hubert-Maisonneuve Centre SEARCH FOR VOLUNTEERS

The Hubert-Maisonneuve Centre, which is part of the Thérèse-De Blainville CSSS, is looking for volunteers to help with its summer activities (BBQs, corn roasts, escorting residents on outings...) If you have a few hours to bring a ray of sunshine to the life of persons with reduced autonomy and are 16 years of age or over, you are needed! Join a team of enthusiastic volunteers.

Info: Chantal Ouellet at 450 437-4267, ext. 3322



## Fleurons du Québec Rosemère évaluée en 2012

La Ville renouvelle son adhésion aux Fleurons du Québec pour les trois prochaines années. En 2009, c'est avec fierté que nous avons obtenu quatre Fleurons du Québec sur cinq, valables jusqu'en 2011. Le renouvellement de notre adhésion nous permettra de recevoir pour la troisième fois la visite des classificateurs et d'obtenir, cet automne, notre nouvelle cote de classification.

Mentionnons que la classification horticole des Fleurons du Québec est née en 2006 et constitue une reconnaissance officielle des efforts collectifs d'embellissement de notre milieu de vie. C'est dans cet esprit que nous invitons tous nos citoyens à y contribuer à nouveau.

Durant l'été, un jury viendra évaluer les aménagements à la vue du public sur 60 % du territoire municipal. Les critères d'évaluation touchent notamment la propreté, l'entretien, la variété des éléments horticoles et l'état visuel du paysage urbain. Les points sont répartis selon les efforts dans cinq domaines :

- 340 points pour la Ville;
- 230 points pour les résidents;
- 180 points pour les institutions;
- 140 points pour les industries et les commerces;
- 160 points pour les initiatives communautaires et le développement durable.

Il s'agit donc d'un défi que nous nous lançons collectivement. Nous savons que nous pouvons compter sur vous!



## Fleurons du Québec Rosemère evaluated in 2012

The Town is renewing its membership in the Fleurons du Québec for the next three years. In 2009, we were proud to earn four out of five Fleurons du Québec, valid until 2011. Renewing our membership will allow us to receive a third visit from evaluators and obtain a new ranking this fall.

The Fleurons du Québec is a horticultural rating established in 2006 to officially recognize a community's efforts to beautify its living environment. It is in this spirit that we invite all our citizens to contribute to these efforts.

During the summer, a jury will come to evaluate landscaping arrangements visible to the public on 60% of the municipal territory. Evaluation criteria include neatness, maintenance, the variety of horticultural elements and the visual condition of the urban landscape. The breakdown of points recognizes efforts in five areas:

- 340 points for the Town
- 230 points for residents
- 180 points for institutions
- 140 points for industries and businesses
- 160 points for community initiatives and sustainable development.

This is a challenge to the community and we know we can count on you!

## NOUVEAU

### Sacs en plastique désormais recyclables

Depuis cette année, il est possible de recycler les sacs en plastique, à condition qu'ils soient entassés à part dans un sac en plastique préférablement transparent. Attention, il ne doit y avoir rien d'autre dans celui-ci puisque les sacs sont traités séparément du reste. Même les sacs sans le ruban de Möbius (le logo) sont acceptés.



## NEW

### Plastic bags are now recyclable

As of this year, it is now possible to recycle plastic bags, provided these are packed separately in a plastic bag (preferably clear). Note: there must be nothing else in the bag since it will be processed apart from other recyclables. Even bags without the Möbius recycling logo are accepted.

## Arrachez l'herbe à poux ▶ sans risque d'allergie

Juin est le mois idéal pour inspecter votre terrain à la recherche de l'herbe à poux, cette mauvaise herbe dont la floraison occasionne tant de problèmes d'allergies à bon nombre de citoyens. Du début juin à la fin du mois de juillet, vous pouvez arracher les jeunes pousses sans risque de réactions allergiques. C'est la floraison en août qui entraîne tous les problèmes.

Sachez que vous devez d'ailleurs vous assurer que cette herbe ne pousse pas sur votre propriété, incluant l'emprise municipale et la portion jusqu'à la rue. Consultez notre fiche de renseignements sur la page des Services techniques et travaux publics de notre site Internet ou contactez l'éco-conseiller pour obtenir de l'information à ce sujet.

L'arracher, c'est contribuer à la qualité de vie de tous ceux que cette mauvaise herbe indispose. Merci pour eux.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3305



## Pull out ragweed ▶ with no risk of allergy

June is the ideal month for inspecting your property for ragweed, a weed whose blooms generate allergic reactions in many residents. From early June to late July, you can pull out young shoots without risking an allergic reaction. It's the flowering season in August that can be a problem.

You must also ensure that this weed does not grow on your property, the municipal right of way, or the section leading to the street. See our information sheet on our website's Technical Services and Public Works page or contact our eco-consultant for information on this subject.

Pulling out ragweed contributes to the quality of life of everyone indisposed by this plant. On their behalf, we thank you.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3305



## Les arbres et le bon voisinage

Pour avoir de bons rapports avec ses voisins, il faut faire preuve de courtoisie mutuelle. Prendre le temps de les aviser avant de faire élaguer un arbre qui surplombe leur cour ou leur offrir gentiment de l'aide pour ramasser les feuilles ou les fruits qui tombent chez eux pourrait améliorer vos relations. Il peut arriver cependant que les branches ou les racines d'un arbre voisin débordent chez vous et vous causent des ennuis. Le *Code civil du Québec* est clair à ce sujet : même si le voisin refuse de les faire tailler, vous ne pouvez le faire vous-même. C'est le propriétaire de l'arbre qui en est responsable; lui expliquer calmement la situation peut vous éviter bien des tensions. Par ailleurs, pour éviter que des feuilles ou des fruits tombent dans votre piscine, couvrez-la d'une toile.

N'oubliez pas que les dommages causés doivent être d'une certaine gravité pour qu'il y ait bel et bien nuisance. Et de bons rapports de voisinage valent bien un effort.

Infos : [www.justice.gouv.qc.ca](http://www.justice.gouv.qc.ca) (brochure *Les rapports de voisinage*)



## Trees and neighbourliness

Good relations with your neighbours require an attitude of mutual courtesy. Taking the time to advise your neighbours before pruning a tree that overhangs their yard or nicely offering to help them pick up leaves or fruits that might fall on their property could help improve your relations. On the other hand, it could be that branches or roots from a neighbour's tree encroach on your property and cause problems. The "Quebec Civil Code" is clear on this issue: even if the neighbour refuses to have his tree pruned, you cannot do it yourself. The tree's owner is responsible for his tree. Calmly explaining the situation could help avoid tension. In addition, to keep leaves or fruits from falling in your pool, use a pool cover.

Don't forget that damage caused must be serious enough to constitute a nuisance. And nurturing good relations with neighbours is well worth the effort.

Info: [www.justice.gouv.qc.ca](http://www.justice.gouv.qc.ca) (Being a good neighbour brochure)

## Si vous déménagez le 1<sup>er</sup> juillet : pensez à l'écocentre

Quand jette-t-on le plus ? En général, quand on déménage et au printemps. Or, les Rosemèrois peuvent aller déposer gratuitement les rejets domestiques dangereux (RDD), les boîtes vides défectives, les restes de peinture, les vieux téléviseurs, les lecteurs DVD, les magnétoscopes VHS et les radios à l'écocentre, situé au 190, rue Charbonneau. Il est ouvert tous les jours pendant l'été. À noter que des frais s'appliquent à certains autres rejets. Alors, ne jetez plus, faites un tour à l'écocentre.

Voici l'horaire jusqu'en novembre :

- Du lundi au samedi : de 9 h à 16 h 30
- Le dimanche : de 11 h à 16 h 30

Infos : Écocentre, 450 621-3500, poste 3317

## If you're moving on July 1<sup>st</sup>, think "Ecocentre"!

When do we throw things out the most? Generally speaking, it's in the spring or when we're moving. Rosemerites should know that they can dispose, free of charge, of hazardous domestic waste (HDW) folded empty boxes, leftover paint, old TVs, radios, CD and VHS players at the Ecocentre located at 190 Charbonneau Street. It is open daily throughout the summer. Note that charges may apply to other types of waste. So instead of throwing things out, drop by the Ecocentre.

Here is the schedule until November:

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4:30 p.m.
- Sunday: 11 a.m. to 4:30 p.m.

Info: Ecocentre, 450 621-3500, ext. 3317

## Contrôle biologique des moustiques

Depuis plusieurs années, plusieurs villes de la région, dont Rosemère, se regroupent afin d'octroyer un contrat de contrôle biologique des moustiques à un entrepreneur spécialisé en ce domaine. Les méthodes et les produits employés sont sans danger pour l'environnement et pour la santé humaine. Les traitements, qui ont commencé en avril et se poursuivront tout l'été, éliminent 90 % des moustiques.

En portant attention dans votre jardin aux petits récipients (pneus, brouettes, abreuvoir pour les oiseaux) qui pourraient constituer un berceau de moustiques, vous contribuez vous aussi à limiter leur prolifération. En effet, tous ces petits contenants permettent à plusieurs centaines de moustiques de naître tous les sept à huit jours.



## Biological mosquito control

For a number of years now, several towns in the region, including Rosemère, have joined forces, entrusting the biological control of mosquitoes to a specialized contractor. The methods and products used present no danger to the environment or human health. Treatments, which began in April and will continue throughout the summer, eliminate 90% of mosquitoes.

By paying a bit of attention to small containers in your yard (tires, wheelbarrows, birdbaths), which could serve as breeding grounds for these insects, you could help stem their proliferation. In fact, any small container can give rise to hundreds of mosquitoes every seven to eight days.

### À surveiller – Supprimer les eaux stagnantes.

- Réservoir d'eaux de pluie, soucoupes, pneus, brouettes, abreuvoir pour les oiseaux, pots de fleurs vides...

### Note – Eliminate stagnant water.

- Rainwater barrels, saucers, tires, wheelbarrows, birdbaths, empty flower pots...



## Rappels de saison

<b>Heures pour l'arrosage</b>	<p>Du 15 avril au 15 octobre                  Adresses paires : lundis et jeudis                  Adresses impaires : mercredis et dimanches                  Arrosage automatique : de 22 h à 24 h                  Arrosage mécanique : de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h                  Arrosage manuel autorisé en tout temps avec un boyau muni d'un arrosoir domestique ou d'une lance à fermeture automatique et tenu de façon continue par l'utilisateur</p> <p><b>Arrosage interdit lorsqu'il pleut</b>                  Munissez vos systèmes automatiques d'un détecteur de pluie.</p>
<b>Entretien écologique des pelouses</b>	Pesticides interdits. Dossier complet sur l'entretien des pelouses sur le site <a href="http://www.ville.rosemere.qc.ca">www.ville.rosemere.qc.ca</a> , à partir du menu Services techniques, travaux publics et environnement
<b>Arbressence</b>	La compagnie vient chercher dans les 48 h vos retailles de cèdres. Appelez-la au 450 434-7512
<b>Herbicyclage</b>	L'herbe coupée laissée sur le sol est un excellent moyen d'enrichir la pelouse
<b>Entretien obligatoire des piscines</b>	Du 15 mai au 15 septembre Interdiction de laisser l'eau se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée
<b>Moustiques et virus du Nil</b>	Éliminez bien toutes les sources d'eau stagnante, puisqu'elles constituent autant de lieux potentiels de reproduction des moustiques en sept jours à peine : vieux pneus, brouette ou tout autre récipient Infos moustiques : 450 478-5757
<b>Élagage des arbres</b>	L'élagage des arbres est réglementé et l'étêtage est interdit. Un permis est nécessaire pour couper un arbre. Infos : 450 621-3500, poste 3300

## Seasonal reminders

<b>Watering times</b>	<p>April 15 to October 15                  Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays                  Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays                  Automatic watering: 10 p.m. to midnight                  Mechanical watering: 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.                  Manual watering authorized at all times                  Hand watering using a can or hose fitted with an automatic shut-off mechanism continuously held by the user is authorized at all times.</p> <p><b>Watering prohibited when it rains</b>                  Fit your automated watering system with a rain detector.</p>
<b>Ecological lawn maintenance</b>	Pesticides prohibited. Complete file on lawn maintenance is available at <a href="http://www.ville.rosemere.qc.ca">www.ville.rosemere.qc.ca</a> , from the Technical Services, Public Works and Environment menu.
<b>Arbressence</b>	This company will pick up your cedar clippings within 48 hours. Call them at 450 434-7512.
<b>Grasscycling</b>	Grass clippings left on the ground are an excellent lawn fertilizer.
<b>Compulsory pool maintenance</b>	May 15 to September 15 Allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected is prohibited.
<b>Mosquitoes and the West Nile virus</b>	Eliminate all sources of stagnant water as these are potential breeding grounds for mosquitoes, which will reproduce in as little as seven days. These sources include old tires, wheelbarrows and any other container. Info-insect: 450 478-5757
<b>Tree pruning</b>	Pruning trees is regulated and topping off trees is prohibited. A permit is required for cutting down a tree. Info: 450 621-3500, ext. 3300

## Entretien écologique des pelouses

Comme vous le savez, l'emploi des pesticides est interdit à Rosemère. N'hésitez pas à appeler l'éco-conseiller qui peut vous donner des astuces pour entretenir votre pelouse, vous apprendre comment observer le terrain, quelle plante mettre à tel ou tel endroit, quand agir, quand s'inquiéter ou non, en plus de vous informer des façons de jardiner sans nuire à l'environnement.

## Ecological lawn maintenance

As you know, the use of pesticides is prohibited in Rosemère. Do not hesitate to call the eco-consultant for tips on the maintenance of your lawn. He will teach you how to observe your property, what plants to use in a given space, when to act, when to worry...or not, as well as provide you with information on different ways to garden without harming the environment.

AVRIL APRIL	MAI MAY	JUIN JUNE	JUILLET JULY	AOÛT AUGUST	SEPTEMBRE SEPTEMBER	OCTOBRE OCTOBER
Ratisser. Aérer. Terreauter avec du compost <i>Rake. Aerate. Topdress with compost.</i>					Ratisser. Aérer. Terreauter avec du compost <i>Rake. Aerate. Topdress with compost.</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Semer. Fertiliser avec un engrais 100 % naturel</li> <li>- Seed. Fertilize with 100% product.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au besoin, appliquer du savon insecticide contre les punaises velues</li> <li>- If need be, apply an insecticidal soap against hairy chinch bugs.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au besoin, appliquer des nématodes contre les vers blancs (ce procédé nécessite beaucoup d'eau, autorisation d'arrosage obligatoire)</li> <li>- If need be, apply nematodes against grubs (this process requires lots of water; watering authorization required).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tondre à 5 cm</li> <li>- Déchiqueter les feuilles mortes pour fertiliser le sol</li> <li>- Mow to 5 cm</li> <li>- Shred dead leaves to fertilize the soil</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tondre à 7,5 cm (ne ramasser pas le gazon, c'est un engrais naturel)</li> <li>- Arracher les herbes indésirables, idéalement en début de saison</li> <li>- Respecter les consignes municipales d'arrosage</li> <li>- Mow to 7.5 cm (leave grass clippings on the ground; they are a natural fertilizer)</li> <li>- Weed, ideally early in the season.</li> <li>- Comply with municipal watering bylaws.</li> </ul>				



## La Prématernelle bilingue de Rosemère a 50 ans

En 1962, aucune prématernelle n'offrait de programme éducatif aux enfants de 3 et 4 ans. C'est pourquoi un groupe de mères roseméroises, dont la psychologue, Mme Kay Sharpe, décidèrent d'en ouvrir une. Ces femmes consultèrent des expertes en développement de l'enfant afin de mettre sur pied un programme structuré conçu pour développer les apprentissages sociaux et la créativité en arts des bambins. Elles obtinrent l'appui du maire Roland Durand qui leur octroya un local à l'hôtel de ville. Durant l'été qui précéda son ouverture, meubles, chevalets et jouets en bois furent fabriqués par les pères. La prématernelle ouvrit en octobre et accueillit 21 enfants.

On peut dire aujourd'hui que les parents jouent toujours un grand rôle dans ce programme puisqu'ils en sont les administrateurs et participent régulièrement à des activités avec leurs enfants. Le programme est maintenant offert dans les deux langues officielles par deux enseignantes. L'une des priorités de l'organisme consiste à garder les coûts le plus bas possible pour que ce service soit accessible à toutes les familles.

En 2012, il ne fait plus de doute que cette première expérience de séparation d'avec les parents et la socialisation qui l'accompagne facilitent l'adaptation future du jeune enfant à l'école. Mentionnons que quelques places sont encore disponibles pour septembre.

Infos : 450 621-1494

## The Rosemère Bilingual Preschool turns 50

*In 1962, no pre-kindergarten offered an educational program for children 3 and 4 years of age. That's why a group of Rosemère mothers, including psychologist Kay Sharpe, decided to open one. These women consulted experts in child development to establish a structured program designed to develop the children's social skills and artistic creativity. They obtained the support of Mayor Roland Durand who let them use a room at the Town Hall. During the summer preceding the school's opening, fathers built furnishings, easels and wooden toys. The preschool opened in October 1962, welcoming 21 children.*

*Today, parents still play a major role in this program since they are the administrators and participate, regularly, in activities with their children. The program is now offered in both official languages by two teachers. One of the organization's priorities consists in keeping costs as low as possible, to ensure that the service is accessible to all families.*

*In 2012, there is no doubt that this first experience of separation from parents and resulting socialization make it easier for the child to adapt when the time comes for him to attend school. It should be mentioned that a few spaces are still available for September.*

Info: 450 621-1494

## DANS LA COMMUNAUTÉ / IN THE COMMUNITY

### 25<sup>e</sup> anniversaire du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles

Fondé par des bénévoles du regroupement Éco-Nature en 1987, le Parc de la Rivière-des-Mille-îles accueille plus de 100 000 visiteurs chaque année avec une offre écotouristique riche, dans un espace naturel unique comprenant 42 kilomètres de rivière et 101 îles en milieu urbain.

Pour souligner son 25<sup>e</sup> anniversaire, le Parc présente une programmation d'été spéciale comprenant des activités destinées à un public de tous âges. Parmi celles-ci, à noter :

- une grande fête familiale le 16 juin sur la berge des Baigneurs de Sainte-Rose;
- un concours de photos (jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre);
- une course de canards en octobre;
- un tout nouveau camp de jour plein air « sur la route des voyageurs » destiné aux enfants de 8 à 13 ans, avec service de garde inclus. Une semaine supplémentaire est aussi prévue pour les 14 à 15 ans. Du lundi au vendredi, du 25 juin au 24 août, les jeunes entreront dans la peau des voyageurs qui ont remplacé les coureurs des bois et exploreront, par divers moyens, certains sites naturels de la rivière. Promenades en canot, en kayak, en rabaska seront jumelées à des activités d'orientation, de géocaching, d'initiation au camping, à la randonnée, à la pêche, à la biodiversité et bien plus.

Le Parc fête donc en grand ! Pour connaître la programmation complète, consultez son site Internet.

Infos ou réservations : 450 622-1020, poste 227 ou [www.parc-mille-iles.qc.ca](http://www.parc-mille-iles.qc.ca)



### 25<sup>th</sup> anniversary of Rivière-des-Mille-Îles Park

*Founded in 1987 by Eco-Nature volunteers, the Rivière-des-Mille-îles Park attracts more than 100,000 visitors a year with a rich ecotourism offering in a natural environment with 42 kilometres of river and 101 islands in an urban area.*

*To mark its 25<sup>th</sup> anniversary, the Park presents a special summer program consisting of activities for people of all ages. Among these, we note:*

- a major family celebration on June 16, on the shores of the Baigneurs de Sainte-Rose
- a photo contest (until October 1<sup>st</sup>)
- a duck race in October
- an all-new outdoor day camp on the "trail of the voyageurs" for children 8 to 13 years of age, including day care service. There is an additional week for 14 and 15-year olds. Monday to Friday, from June 25 to August 24, participating youngsters will follow in the footsteps of the voyageurs who replaced the "coureurs des bois" and explore, in various ways, some of the river's natural sites. Canoe, kayak and rabaska outings will be combined with orientation activities, geocaching, introduction to camping, hiking, fishing, biodiversity and much more.

*The Park is celebrating in a big way! For complete program information, go to its website.*

Info or reservations: 450 622-1020, ext. 227 or [www.parc-mille-iles.qc.ca](http://www.parc-mille-iles.qc.ca)



### Service de médiation-conciliation de quartier des Basses-Laurentides

Si vous êtes confrontés à des conflits que vous n'arrivez pas à gérer, vous pouvez vous tourner vers le service de médiation-conciliation qui est offert gratuitement et est confidentiel, grâce à votre municipalité. Appelez-le, un médiateur viendra vous rencontrer afin d'examiner avec vous les solutions possibles et satisfaisantes pour toutes les parties.

Infos : 450 437-9903 ou mabl@2b2c.ca.

### Lower Laurentians neighbourhood mediation-conciliation service

If you are faced with conflicts you cannot manage to settle on your own, you can turn to a confidential mediation-conciliation service available free of charge. Call and a mediator will meet with you to explore possible solutions satisfactory to all parties.

Info: 450 437-9903 or mabl@2b2c.ca.

### Popote roulante de Rosemère

La Popote roulante de Rosemère termine ses livraisons fin juin pour mieux recommencer en septembre. Elle remercie tous les bénévoles qui se sont dévoués sans compter les heures afin d'offrir à sa clientèle un peu de bonheur et de soutien et de lui faciliter la vie. Sans ses bénévoles, la Popote ne pourrait aider toutes ces personnes.

### Rosemère Meals on Wheels

Rosemère Meals on Wheels stops deliveries at the end of June and will resume in September. It thanks all the volunteers who have worked tirelessly to offer its clients a little pleasure and support by making their lives a little easier. Without its volunteers, Meals on Wheels could not possibly help all these people.

### Venez admirer le transit de Vénus devant le Soleil

Lors de la Journée mondiale de l'astronomie (28 avril), le Club des astronomes amateurs de Rosemère a remis aux personnes présentes des lunettes afin de leur permettre d'observer le transit de Vénus devant le Soleil, le 5 juin entre 8 h et 20 h. Allez admirer avec eux, bien protégés par des lunettes conçues à cette fin, ce phénomène exceptionnel. Détails du site d'observation dans le *Nord-info*.

Quant à la prochaine rencontre de Rosemère sous les étoiles s'adressant au public, elle est prévue le samedi 16 juin, dès la tombée du jour, à l'arrière de l'Externat Sacré-Cœur, au 535, rue Lefrançois. Suivez l'affichage sur place.

Infos: 450 430-8725

### Come watch Venus transiting the Sun

On International Astronomy Day (April 28), the Rosemère Amateur Astronomers' Club handed out, to those in attendance, eyeglasses allowing them to watch Venus transiting the Sun between 8 a.m. and 8 p.m., June 5. Join them to take in this exceptional phenomenon, well protected by glasses designed for this purpose. See the "Nord-info" for details relating to the observation site.

Note that the next meeting of Rosemère under the stars open to the general public, is slated for Saturday, June 16 at sunset, behind Externat Sacré-Coeur, 535 Lefrançois Street. Follow the signs on site.

Info: 450 430-8725

### Portes ouvertes

#### au Club de Golf de Rosemère

Journée portes ouvertes le lundi 9 juillet prochain, pour 70 \$ golf (taxes incluses), avec départs à compter de 7 h. Voiturettes (18 \$ par personne plus taxes) et repas à la carte en sus. Formulaires d'inscription au service des Loisirs. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement du 26 juin au 5 juillet.

Infos : 450 621-3500, poste 7380

### Open house

#### at the Rosemère Golf Club

Open house on Monday, July 9. Cost: \$70 for golf (including taxes) with tee times as of 7 a.m. Golf carts (\$18 per person plus taxes) and à la carte dinner extra. Register as a foursome (team up if possible) or individually from June 26 to July 5.

Info: 450 621-3500, ext. 7380



Société d'horticulture  
et d'écologie de Rosemère

### DERNIÈRE CONFÉRENCE

**MARDI 12 JUIN, À 19 H 30 – Jardiner les parfums**

avec *Normand Fleury*

Ensuite, la SHER fera relâche pour l'été

Au centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte  
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705

### LAST CONFERENCE

**TUESDAY, JUNE 12, 7:30 P.M. – Gardening fragrances**

with *Normand Fleury*

SHER will then be on hiatus for the summer

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte  
Admission: free for members; \$5 for non-members

Info: 450 965-8705





## Cours de cuisine en anglais pour les 10 ans et plus

La paroisse Rosemère Memorial offre des cours de cuisine (en anglais seulement) du 25 au 29 juin, le matin, de 9 h à midi, ou l'après-midi, de 14 h à 17 h, au centre communautaire Memorial. Inscrivez vos jeunes dès maintenant, chaque cours ne peut accueillir qu'un maximum de six personnes à la fois. Le coût est de 40 \$ par jour ou de 150 \$ pour la semaine (payable au comptant par chèque certifié).

Infos : 450 965-7507

## English-language cooking classes for kids 10 years old and over

The Rosemère Memorial Church is offering cooking classes (in English only) from June 25 to 29, mornings from 9 a.m. till noon or afternoons from 2 to 5 p.m. at the Memorial Community Centre. Register your youngsters now, since each class has space for no more than 6 at a time. The cost is \$40 per day or \$150 for the week (payable in cash or by certified cheque).

Info: 450 965-7507

## Club de gymnastique Gym-Plus (Boisbriand)

Cours d'été et Camp estival, gymnastique récréative et escalade

Les inscriptions ont eu lieu en avril. Toutefois, les inscriptions tardives sont acceptées. Si vos jeunes ont envie d'apprendre à se mouvoir dans l'espace avec agilité et à exécuter toutes sortes de pirouettes, il est encore temps. La gymnastique permet ensuite d'être à l'aise toute sa vie peu importe l'activité physique pratiquée, tout en se musclant le dos, un plus à une époque où les maux de dos sont légion !

Infos et inscription en ligne : [www.gym-plus.ca](http://www.gym-plus.ca)

## Gym-Plus gymnastics club (Boisbriand)

Summer courses and camp, recreational gymnastics and climbing

Registrations were held in April. However, late registrations are accepted. If your youngster wants to learn how to move through space with agility and perform flips and turns of every description, it's not too late. Gymnastics prepares children to move through life comfortably, regardless of the type of physical activity involved while developing back muscles, a plus in an era where back pain is on the rise.

Info and online registration: [www.gym-plus.ca](http://www.gym-plus.ca)



## Association de baseball mineur de Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère et Terrebonne Ouest (BLRT)

Nouveau : Tournoi de catégorie Pee-Wee du 18 au 22 juillet 22 équipes fouleront les terrains du parc Lorraine L'association recherche des bénévoles et des commanditaires.

Infos : [big1188@hotmail.com](mailto:big1188@hotmail.com) ou [luc.lavallee@ville.lorraine.qc.ca](mailto:luc.lavallee@ville.lorraine.qc.ca)

## Minor Baseball Association of Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère and Terrebonne West (BLRT)

New: Pee-Wee Tournament from July 18 to 22 22 teams will be playing on the fields of Lorraine Park. The association is seeking volunteers and sponsors.

Info: [big1188@hotmail.com](mailto:big1188@hotmail.com) or [luc.lavallee@ville.lorraine.qc.ca](mailto:luc.lavallee@ville.lorraine.qc.ca)



## CAMP D'ÉTÉ

Pour les 7 à 15 ans – DU 2 AU 5 JUILLET

### Camp de basketball à Rosemère

Pour les 7 à 12 ans

Du 26 au 29 juin et du 3 au 6 juillet

À l'école Alpha de Rosemère

De 9 h 30 à 16 h (service de garde possible)

Infos et inscription :

[www.basketballrosemere.com](http://www.basketballrosemere.com)

### Basketball camp in Rosemère

For 7 to 12-year olds

June 26 to 29 and July 3 to 6

At Alpha School in Rosemère

From 9:30 a.m. to 4 p.m. (day care service possible)

Info and registration:

[www.basketballrosemere.com](http://www.basketballrosemere.com)

### Club de plongeon l'Envol

Camps d'été en plongeon à la semaine du 25 juin au 24 août

Lieu et horaire : centre récréoaquatique de Blainville, de 9 h à 16 h (service de garde)

Infos : 450-971-1818,

[info@plongeonlenvol.ca](mailto:info@plongeonlenvol.ca) ou [www.plongeonlenvol.ca](http://www.plongeonlenvol.ca)

## SUMMER CAMP

for 7 to 15-year olds – JULY 2 TO 5

Club de basketball



de Rosemère



### L'Envol diving club

Summer diving camps by the week From June 25 to August 24

Location and schedule: Blainville's Centre Récréoaquatique, from 9 a.m. to 4 p.m. (day care service).

Info: 450-971-1818,

[info@plongeonlenvol.ca](mailto:info@plongeonlenvol.ca) or [www.plongeonlenvol.ca](http://www.plongeonlenvol.ca)



Infos : 450 565-8981 ou [info@dinellebaseball.com](mailto:info@dinellebaseball.com)



## PREMIER TOURNOI DE SOCCER à Rosemère

L'Association de soccer Adrénaline organise son premier tournoi ! Celui-ci aura lieu les samedi 7 et dimanche 8 juillet au parc Charbonneau et dans l'ensemble des terrains de soccer de Rosemère

Au total, 60 équipes masculines et féminines, de catégories U-4 à U-10, provenant de tout le Québec y participeront.

Infos : 450 621-3500, poste 7370



## FIRST SOCCER TOURNAMENT in Rosemère

The Adrenaline Soccer Association is organizing its first tournament! It will be held Saturday and Sunday, July 7 and 8 at Charbonneau Park and on all Rosemère soccer fields.

A total of 60 boys and girls' teams in categories U-4 to U-10 from throughout Québec will be participating.

Info: 450 621-3500, ext. 7370

## Un été animé avec le club Option jeunesse Pour les 12-17 ans

Au programme de l'été, le club propose plusieurs activités en semaine, de 13 h à 22 h, comme des sorties (Glissades de Saint-Sauveur, La Ronde...), une semaine de camping du 9 au 13 juillet au Village vacances de Val-Cartier, des BBQ, ou des activités sur place (photographie, Nuit blanche, lave-auto, randonnée à vélo, piscine), etc.

Pour participer, il suffit de s'inscrire une semaine à l'avance pour les sorties et la veille pour les activités qui se déroulent au club. Toutefois, à noter que l'activité camping ne sera organisée que si au moins 12 jeunes s'inscrivent.

Infos : 450 621-1455



## A busy summer at Club Option jeunesse For 12 to 17-year olds

The Club's summer program includes a number of weekday activities from 1 to 10 p.m., such as outings (Saint-Sauveur water park, La Ronde...), a week of camping from July 9 to 13 at the Valcartier vacation village, BBQs or activities on Club premises (photography, an all-nighter, car wash, bicycle outing, swimming), etc.

To participate, simply register a week ahead for the outings, or the day before for activities taking place at the Club. It should be noted however that the camping activity will only be held if at least 12 youngsters register.

Info: 450 621-1455

### 49<sup>e</sup> GROUPE SCOUT LORRAINE-ROSEMÈRE

## Bilan d'une année bien remplie

De belles rencontres avec un groupe de malvoyants du Nouveau-Brunswick, un Tournoi de hockey cosom à Québec, une visite aux castors de Deux-Montagnes, la préparation d'un voyage humanitaire (probablement en République dominicaine), leur participation au Carnaval de Rosemère, à la Fête des neiges de Lorraine et à la Guignolée, des camps d'hiver et d'été, voilà un aperçu des activités auxquelles ont pris part les jeunes inscrits au 49<sup>e</sup> groupe scout pendant l'année. Tous et toutes ont vécu des expériences enrichissantes et ont de bons souvenirs à raconter.

Le groupe remercie tous les parents bénévoles de leur engagement durant cette année bien remplie et leur donne rendez-vous en août pour les inscriptions.

Votre enfant aime l'aventure, l'action et voudrait être avec des jeunes de son âge, proposez-lui de se joindre au groupe.

Infos : taniadamours@videotron.ca didinosaure@videotron.ca

### 49<sup>th</sup> LORRAINE-ROSEMÈRE SCOUT TROOP

## Recapping a busy year

Get-togethers with a group of visually impaired youngsters from New Brunswick, a ball-hockey tournament in Quebec City, a visit to beavers in Two Mountains, preparation of a humanitarian trip (probably to the Dominican Republic), participation in the Rosemère Carnival, Lorraine's Fête des neiges, and the Guignolée holiday food and fundraising drive, winter and summer camps: these are some of the activities in which scouts with the 49<sup>th</sup> troop took part this past year. All have enjoyed enriching experiences and have wonderful memories to share.

If your child loves action and adventure, and would like to spend time with others his age, offer to sign him up. Registrations are in August.

The troop would like to thank all the volunteer parents for their dedication throughout this busy year.

Info: taniadamours@videotron.ca  
didinosaure@videotron.ca





## 7<sup>e</sup> Symposium de peinture de Rosemère

La Ville de Rosemère, en collaboration avec le Regroupement des artistes de Rosemère, vous convie au 7<sup>e</sup> Symposium de peinture. Cet événement champêtre se tiendra les samedi 9 et dimanche 10 juin au centre-ville, sur les terrains de l'église Sainte-Françoise-Cabrini et du service des Loisirs, au 325, chemin de la Grande-Côte.

Comme le veut la tradition, plus de 60 artistes peindront en plein air, en direct, devant les promeneurs pour leur plus grand plaisir. C'est un événement à ne pas manquer. L'activité aura lieu beau temps, mauvais temps !

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7384



## 7<sup>th</sup> Rosemère Painting Symposium

The Town of Rosemère, in collaboration with the Rosemère Artists Gathering, invites you to the 7<sup>th</sup> Painting Symposium. This country-style event will be held Saturday and Sunday, June 9 and 10 in the downtown area, on the grounds of Sainte-Françoise-Cabrini Church and the Recreation Department at 325 Grande-Côte.

As in the past, more than 60 artists will be producing works of art outdoors, live, much to the delight of passers-by. Held rain or shine, this event is a must!

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7384

## Un nouveau sport : le pickleball

Moins dur pour les articulations que d'autres sports de raquettes, le pickleball est facile à apprendre et à pratiquer à tout âge, tout en pouvant être très compétitif pour ceux qui le désirent.

C'est un sport de raquette associant certaines qualités du tennis, du badminton, du tennis de table et du racket-ball. Il se joue sur une surface dure intérieure ou extérieure, sur un terrain équivalent à celui du badminton. Le nombre de pratiquants connaît une envolée vertigineuse en Amérique du Nord.

Curieux d'en savoir plus ? Venez vous initier gratuitement le lundi 4 juin entre 19 h et 21 h, à la patinoire du parc Charbonneau. La Fédération québécoise de pickleball apportera l'équipement nécessaire pour que vous puissiez essayer.

Infos : 450 621-3500, poste 7382



## A new sport: pickleball

Easier on the joints than other racquet sports, pickleball is easier to learn and practice at any age, yet still allows players to be as competitive as they would like to be.

This is a racquet sport that combines some of the qualities of tennis, badminton, ping-pong and racquetball. It is played on a hard indoor or outdoor surface equivalent to a badminton court. The number of players is growing at a mind-boggling rate in North America.

Like to find out more? Join us for a free introduction on Monday, June 4 from 7 to 9 p.m. at the skating rink at Charbonneau Park. The Quebec Pickleball Federation will provide the equipment you'll need to try it out.

Info: 450 621-3500, ext. 7382

## GROUPE SCOUTISME ROSEMÈRE MEMORIAL SCOUTING (SRMS)

Ce groupe de scouts bilingue, affilié à Scouts Canada et parrainé par les membres de l'Église Unie Rosemère Memorial depuis son incorporation en 1962, célèbre cette année son 50<sup>e</sup> anniversaire.

Plein air et activités collectives multiples et variées permettent aux jeunes de se surpasser, mais aussi de développer la notion de solidarité, ainsi que le respect de soi et des autres.

Les jeunes de 5 à 14 ans qui souhaitent tenter l'aventure sont invités aux rencontres les mardis soir, à 18 h 30, au centre communautaire Memorial.

À l'occasion de ce 50<sup>e</sup> anniversaire, les scouts réalisent un « album de famille ». Les anciens membres, scouts ou bénévoles, peuvent les contacter pour figurer sur cet album.

Infos : 450 430-8058 ou 514 795-6939 ou par courriel à pchikhani@sympatico.ca ou fambosse@videotron.ca



## ROSEMÈRE MEMORIAL SCOUTING (SRMS)

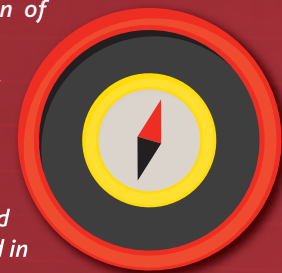
This bilingual scouting group, affiliated with Scouts Canada and sponsored by members of the Rosemère Memorial United Church since its incorporation in 1962, is celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary this year.

A variety of outdoor and group activities allow these youngsters to excel while developing the notion of solidarity and self-respect as well as respect for others.

Youngsters from 5 to 14 years of age with a taste for adventure are invited to attend meetings, Tuesday evenings at 6:30 p.m., at the Memorial Community Centre.

To mark this 50<sup>th</sup> anniversary, the scouts are producing a "family album". Former members, scouts and volunteers alike, can contact the group to be included in this album.

Info: 450 430-8058 or 514 795-6939 or by email at pchikhani@sympatico.ca or fambosse@videotron.ca





# Bibliothèque

**Horaire d'été (jusqu'à la fête du Travail)**

Lundi au jeudi : 10 h à 21 h  
Vendredi : 10 h à 17 h  
Samedi et dimanche : Fermée

La bibliothèque sera  
fermée les 25 juin,  
2 juillet et 3 septembre

# Library

**Summer schedule (until Labour Day)**

Monday to Thursday: 10 a.m. to 9 p.m.  
Friday: 10 a.m. to 5 p.m.  
Saturday and Sunday: Closed

The library will be  
closed June 25, July 2  
and September 3.

## Club des Aventuriers du livre DU 26 JUIN AU 31 AOÛT

**Enfants de 6 à 14 ans**

(abonnés à la bibliothèque et qui ont terminé leur première année d'école)

Thème de l'été : ..... Saveurs du monde

Lancement : ..... 26 juin, à 10 h (durée : environ 1 h 30)

Les inscriptions ont lieu à la bibliothèque municipale de Rosemère, 339, chemin Grande-Côte, pendant les heures d'ouverture jusqu'au 21 juin.

Infos : 450 621-3500, poste 7221

## Club des Aventuriers du livre JUNE 26 TO AUGUST 31

**Children 6 to 14 years of age**

(library members who have completed grade one or up)

Summer theme: "Saveurs du Monde" (Flavours of the World)

Launch: ..... June 26 at 10 a.m. (duration: approx. 90 min.)

Registrations are held at the Rosemère Municipal Library, 339 Grande-Côte, during business hours, until June 21.

Info: 450 621-3500, ext. 7221



## Cours et activités estivales

## Summer courses and activities

### Camps de jour

Vous avez manqué les inscriptions ?  
Informez-vous auprès des Loisirs pour vérifier s'il reste des places.

### Day camps

Missed registration? Call the Recreation Department to find out if space is still available.

### Cours de tennis avec des pros !

Nous sommes en période d'inscription pour les cours de tennis. Les cours d'été seront donnés par le joueur professionnel Oussama Zoghlami et la championne de tennis (élite de tennis au Canada et aux États-Unis), Stéphanie Roy !

### Tennis lessons with pros!

We are currently accepting registrations for tennis lessons. Summer courses will be given by Oussama Zoghlami, a tennis pro, and tennis champion Stéphanie Roy (tennis elite in Canada and the US)!

### Piscine

Les inscriptions aux cours de natation se tiendront le vendredi 15 juin, entre 16 h et 20 h, au centre communautaire Memorial, 202, Grande-Côte.

À noter que les Rosemérois détenteurs de la carte du citoyen ont accès gratuitement à la piscine et aux terrains de tennis.

### Swimming

Registrations for swimming lessons at the municipal pool will be held Friday, June 15 from 4 to 8 p.m. at the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte.

Note that Rosemerites with a Citizen's Card are entitled to use the pool and tennis courts free of charge.

Infos : 450 621-3500, poste 7380

Info: 450 621-3500, ext. 7380

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications  
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)  
Rédaction Muriel Dérogis  
Traduction Marie-Andrée Gouin  
Impression JB Deschamps  
Distribution Postes Canada  
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville  
100, rue Charbonneau  
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire : du lundi au jeudi,  
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h ;  
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500  
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca  
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department  
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)  
Writing Muriel Dérogis  
Translation Marie-Andrée Gouin  
Printing JB Deschamps  
Distribution Postes Canada  
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Library and Archives Canada

Town Hall  
100 Charbonneau Street  
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,  
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m. ;  
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel. : 450 621-3500  
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca  
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.  
This newsletter is printed on recycled paper.



## Nouveauté : la Visite des jardins secrets en musique

La 13<sup>e</sup> Visite des jardins secrets, qui aura lieu le dimanche 8 juillet, de 9 h 30 à 16 h 30, sera cette année agrémentée d'une touche musicale puisque des flutistes et des violonistes ajouteront au charme de certains jardins visités. À cet effet, les musiciens souhaitant participer peuvent encore communiquer avec Alain Roy, aux Services communautaires, au 450 621-3500, poste 7381.

Apportez votre dîner et arrêtez-vous le midi, le temps d'un concert, à la maison Hamilton pour déguster le vin d'honneur offert par le Conseil municipal.

Billets en vente dès maintenant à la mairie et à la bibliothèque municipale ou à la boutique Déjà Vu (332-A, Grande-Côte): 15 \$ chacun, 25 \$ la paire ou 10 \$ par aîné. La tournée peut se faire à vélo. Les aînés rosemérois peuvent profiter d'un autobus gratuit, en appelant les Travaux publics. Les profits seront remis à l'organisme de répit Les Petits Plaisirs.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

## New: "Musical" tour of the secret gardens

The 13<sup>th</sup> edition of the Secret Gardens Tour, slated for Sunday, July 8 from 9:30 a.m. to 4:30 p.m., will have a musical component, since flutists and violinists will further enhance the ambience of some of the gardens on the tour. Further to this, we invite musicians who are interested in participating to contact Alain Roy, Community Services Department, at 450 621-3500, ext. 7381.

Bring your lunch and at noon, stop off at the Hamilton House to enjoy a concert and a glass of wine courtesy of the Municipal Council.

Tickets are on sale now at the Town Hall and Municipal Library as well as the Déjà Vu Boutique (332-A Grande-Côte): \$15 each, \$25 for a pair or \$10 for seniors. You can take the tour by bike. Rosemère seniors can also enjoy a free shuttle service by calling the Public Works Department. Profits from this event will be donated to Les Petits Plaisirs, an organization providing respite care.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

## CONCERTS D'ÉTÉ MUSIQUE DU MONDE

Le service des Loisirs de Rosemère a le plaisir d'offrir gratuitement six concerts en plein air destinés à toutes les familles roseméroises. Ces concerts se tiendront devant les locaux du 325, Grande-Côte :

Le mercredi soir | De 19 h 15 à 20 h 15

En cas de pluie, les concerts seront présentés dans l'église Sainte-Françoise-Cabrini. Apportez votre chaise et votre couverture

INFOS :

Loisirs, 450 621-3500, poste 7384

ENGLISH ON BACK

### Cécile Doo-Kingué

Le 4 juillet – Blues  
July 4 – Blues

Cécile Doo-Kingué nous entraîne dans un univers musical ponctué de différents rythmes, et nous fait voyager jusqu'à la fin du monde, de la vie et de l'amour. Son jeu de guitare ensorcelant est tout simplement inimitable, tout comme sa voix profonde et suave.

*Cécile Doo-Kingué sweeps us away to a musical universe where different rhythms take you to the outer limits of our world, life and love. Her bewitching guitar playing is quite simply inimitable, as is her deep, velvety voice.*



### Laurence Hélié

Le 11 juillet – Country Folk  
July 11 – Country Folk

En inventant un son bien à elle, Laurence Hélié combine parfaitement sa voix, tantôt aérienne, tantôt intime, à son univers populaire aux saveurs folk et country. En spectacle, les moments intimes et touchants s'entremêlent à d'autres plus drôles et légers !

*Creating a sound that is all her own, Laurence Hélié lends her sometimes light, sometimes sultry voice to music with a folk and country flavour. In concert, warm and tender moments mix with instances that are light and funny!*

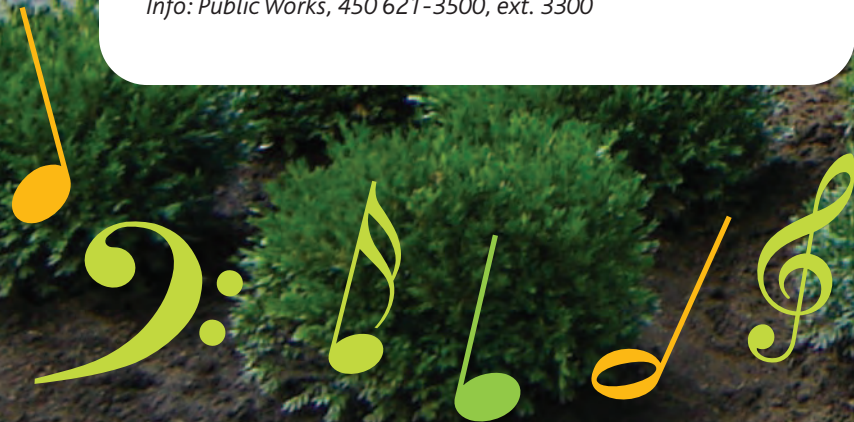


### BlueBell Sisters

Le 18 juillet – Rétro  
July 18 – Retro

Trois filles rétro, tout de bleu, rayonnantes et nostalgiques, nous présentent une rétrospective de la musique des années 1950-1960 influencée par le rythm & blues. Elles virevoltent du doo-wop au soul puis au rock & roll, en passant parfois par le country swing. Vous avez le goût de danser ?

*Three radiant retro girls present a look back at music from the 1950s and 60s influenced by rhythm and blues. Serving up selections that run the gamut from doo-wop and soul to rock & roll and country swing, they give you the urge to get up and dance!*





# SUMMER CONCERTS MUSIC OF THE WORLD

The Rosemère Recreation Department is pleased to offer Rosemère families a series of six free outdoor concerts. These will be held on the front lawn of the department's offices at 325 Grande-Côte:

Wednesday evenings | From 7:15 to 8:15 p.m.

In the event of rain, the concerts will be presented in Sainte-Françoise-Cabrini Church. Bring your chair and blanket!

INFO:  
Recreation, 450 621-3500, ext. 7384

FRANÇAIS À L'ENDOS

## Inter-Mélo die

Le 25 juillet – Lyrique  
July 25 – Lyrical

L'Amour et la musique nous donnent rendez-vous avec le trio Inter-Mélo die, qui nous emmènera autour du monde en une heure exquise, visitant l'opéra, l'opérette viennoise, la comédie musicale et le charme napolitain. Ce sera une croisière musicale enchanteresse.

For one exquisite hour, love and music conspire with the Inter-Mélo die Trio to take you on a musical world tour including the opera, Viennese operettas, musicals and Neapolitan charm. Prepare for an enchanting musical cruise.



## Singin' Rendez-Vous

Le 1<sup>er</sup> août – Jazz vocal  
August 1<sup>st</sup> – Vocal jazz

Singin' Rendez-vous est un trio vocal a capella aux allures des années 1900 à 1950. Les sympathiques chanteuses sauront nous ravir avec leurs magnifiques harmonies vocales, leur planche à laver et, pourquoi pas, un brin de mélodica, cet instrument au son rappelant l'accordéon.

Singin' Rendez-vous is an "a capella" trio recalling the years from 1900 to 1950. These lovely singers promise to delight with their magnificent vocal harmonies, washboards and, why not...? a little melodica or key-flute, an instrument whose sound is reminiscent of the accordion.



## UnderCovers

Le 8 août – Rock alternatif / August 8 – Alternative rock

Formé de cinq musiciens, le groupe UnderCovers nous fait revivre les années 1990 à travers sa musique alternative. Il nous invite à faire la fête au son des grands succès et des classiques empruntés aux groupes qui ont influencé cette décennie.

Consisting of five musicians, UnderCovers is a band helping us relive the 1990s through its alternative music. They invite us to party to the sound of hits and classics by groups whose music marked the decade.



# LOISIRS ET CULTURE / RECREATION & CULTURE

Un été bien  
**PILOTÉ** > et rempli de  
**ronBONDissements!**

**GREAT SHOWS**  
> for a **GREAT** summer!

Plusieurs scènes, un seul nom | **ODYSCÈNE**  
odyscene.com

## La Dame

18 juin, 16 h et 19 h 30 – Cinéma  
June 18, 4 and 7:30 p.m. – Movie

## Stéphane Rousseau

21 et 22 juin, 20 h – Humour  
June 21 and 22, 8 p.m. – Humour

## Et maintenant on va où

28 juin, 16 h et 19 h 30 – Cinéma  
June 28, 4 and 7:30 p.m. – Movie



# PROGRAMMATION D'ÉTÉ! SUMMER PROGRAM!

## Marie-Lise Pilote

Juillet et août, 20 h  
July and August, 8 p.m.

## Philippe Bond

Juillet et août, 20 h  
July and August, 8 p.m.



## Théâtre Lionel-Groulx

100, rue Duquet Street, Sainte-Thérèse

> Plusieurs billets pour l'automne sont déjà en vente; voyez la programmation complète en ligne!  
Some tickets for the fall season are already on sale.  
The complete program is available online!

Billets et infos / Tickets and info : 450 434-4006 ou / or www.odyscene.com